

На правах рукописи

ТЕЛЕЖКО ИРИНА ВЛАДИЛЕНОВНА

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(немецкий язык, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва
2016

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор **Гавриленко Наталия Николаевна**, профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета ФГАО ВО «Российский университет дружбы народов (РУДН)

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор **Серова Тамара Сергеевна**, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»;

кандидат педагогических наук (13.00.02), **Пригожина Кира Борисовна**, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)»

Защита диссертации состоится «23» июня 2016 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.22 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах www.rudn.ru и <http://vak.ed.gov.ru>.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук,
доцент

В.Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Актуальность исследования. Расширение глобальных коммуникационных сетей привело к расширению общения с зарубежными коллегами по профессиональной деятельности. Возникла необходимость в переводчиках, специализирующихся в определённых областях знаний. С этой целью разработана дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которую имеют возможность получить студенты неязыковых вузов и факультетов параллельно с основным образованием или после окончания учёбы.

Создание такой программы потребовало качественного пересмотра целей, содержания и средств подготовки таких специалистов. Учёные считают одним из способов совершенствования обучения будущих переводчиков разработку компетентного подхода [Гавриленко 2004, 2006; Гурвич 2010; Рябова 2011; Тарнаева 2011; и др.]. Современные подходы к деятельности переводчика как к акту межкультурной коммуникации позволили выделить социокультурный компонент в профессиональной компетентности переводчика [Алимов 2006; Гарбовский 2007; Комиссаров 1991; Латышев 2007; Хайруллин 1999; Халеева 1999; Швейцер 1988; Müller-Voller 1998; Witte 1994 и др.].

При переводе профессионально ориентированных текстов у переводчика возникают дополнительные трудности, связанные со спецификой общения специалистов в различных отраслях науки и техники. Такие специалисты обладают специализированной культурой, которая обусловлена разделением труда, особенностями социальных институтов, что во многом определяет специфику общения в профессиональной сфере [Кравченко 2001; Кривцов 1996; Орлова 1994]. Специализированная культура науки и техники находит отражение в специальном дискурсе, который является объектом деятельности переводчика [Чернявская 2002].

Способность переводчика выступать медиатором в процессе общения между представителями профессиональных сообществ разных стран во многом определяется знанием иноязычной специализированной культуры и умением её сопоставлять с социокультурными особенностями общения специалистов в России. Задача приобщения к иноязычной культуре очерчивается рамками социокультурной компетенции (далее СКК).

Тем не менее анализ программ подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов показал, что в них слабо учитываются специфика общения специалистов в определённой профессиональной сфере, социокультурные особенности специального дискурса.

Таким образом, необходимость данного исследования обусловлена совершенствованием подготовки выпускников неязыковых вузов к участию в межкультурном профессиональном общении, значимостью и спецификой социокультурной составляющей компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов, а также необходимостью разработки специальных методов и приёмов её формирования.

Степень научной разработанности проблемы исследования. Анализ работ по теории и дидактике перевода показал, что исследователи выделяют социокультурную компетенцию переводчика, отмечают необходимость её формирования [Латышев 1999; Миньяр-Белоручев 1999; Халеева 1989 и др.].

В рамках социокультурной компетенции переводчика проанализированы регистры общения, способность распознавать и использовать лингвистические и социокультурные маркеры, речевые характеристики человека [Гурвич 2011], умение ориентироваться в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации, умение декодировать и адекватно интерпретировать смысл речевого и неречевого поведения представителей разных культур [Рябова 2011]. Исследованы педагогические условия формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков [Шумаков 2013; Ярцева 2009], предложена методическая система её формирования на предпереводческом этапе обучения [Рябова 2011]. Формирование лингвострановедческой компетенции переводчика с позиций лингвострановедческого подхода при обучении устному последовательному и письменному переводу предложено в исследовании Я.Б. Емельяновой [Емельянова 2010]. В документах (ФГОС ВПО) 2010 г. по специальности 035701 перевод и переводоведение (квалификация (степень) «специалист») среди профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник, выделяется СКК. И хотя по данной программе готовят студентов и к специальному переводу, тем не менее в ней отсутствует учёт специфики общения в определённых профессиональных сферах.

Социокультурный компонент при переводе профессионально ориентированных текстов рассмотрен В.И. Хайруллин [Хайруллин 1992]. В работе «Перевод и фреймы» учёный рассматривает с позиции когнитивного подхода способы передачи при переводе с английского языка на русский таких категорий, как материальный объект, пространство, время и действие [Хайруллин 2010]. При передаче культурно-специфической информации институционального дискурса Л.П. Тарнаева выделяет *лингвокультурологическую компетентность переводчика*. Критерии сформированности лингвокультурологической компетентности переводчика в сфере делового общения представлены совокупностью специальных знаний, навыков, умений, составляющих содержание структурных компонентов названной компетентности – дискурсивной, стратегической и риторической компетенций [Тарнаева 2011]. Следует отметить, что с позиций интегративного подхода в составе компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов выделена социокультурная составляющая, рассмотрены некоторые особенности данной компетенции [Гавриленко 2006], но специальная методика её формирования не разработана.

Анализ имеющихся подходов показал, что сфера лингводидактических интересов учёных касается в основном формирования СКК переводчика при переводе различных жанров художественной литературы. В определениях и составе данной компетенции не находят отражения особенности общения представителей определённых профессиональных групп.

Таким образом, несмотря на достигнутые успехи в области исследования проблемы формирования социокультурной компетенции переводчика, многие существенные вопросы остаются вне сферы внимания учёных:

– не выявлена специфика социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов с позиций междисциплинарного подхода;

– при обучении переводчиков не учитываются социокультурные особенности немецких геологических текстов, необходимые для их адекватного перевода на родной язык;

– не определены требования к переводчикам профессионально ориентированных текстов, способным передать всё разнообразие социокультурных особенностей профессиональной немецкой письменной речи;

– не разработаны приёмы, способы и средства её формирования, в частности, как показал анализ литературы, среди таких средств не рассматривался кейс-метод.

Актуальность настоящего исследования обусловлена совершенствованием подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов, способных понимать и адекватно передавать социокультурную информацию, содержащуюся в немецком профессионально ориентированном тексте.

Объектом исследования является процесс обучения студентов по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Предметом исследования выступает формирование социокультурной компетенции переводчиков профессионально ориентированных текстов.

Цель исследования – создать, теоретически обосновать и проверить опытным путём методику формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов у студентов неязыкового вуза.

В данном исследовании предполагается проверить **гипотезу** о том, что социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов имеет ярко выраженную специфику и требует специально разработанной методики обучения. Методика будет успешной, если:

– конкретизирован статус социокультурной компетенции как одной из составляющих профессиональной компетентности переводчика и рассмотрена её специфика при переводе профессионально ориентированных текстов с позиций междисциплинарного подхода;

– обоснована роль когнитивного подхода к формированию социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, определены ключевые концепты немецкого геологического дискурса «Ordnung» и «Erde», которые войдут в содержание разрабатываемой модели обучения;

– выявлена дискурсивная сущность объекта перевода – профессионально ориентированного текста, создана иерархия его жанров, типичных для деятельности переводчика (на примере специальности «Геология» – 05.03.01.), которые также войдут в содержание разрабатываемой модели обучения;

– определены цель, содержание, принципы модели формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– разработана и обоснована (теоретически и в ходе опытного обучения) технология кейс-метода формирования у будущих переводчиков социокультурной компетенции;

– формирование социокультурной компетенции будет проходить с опорой на социокультурные знания и умения, полученные студентами в процессе изучения их основной специальности, т.е. интегративные знания и умения;

– разработанная модель формирования социокультурной компетенции переводчика интегрирована в поэтапный процесс обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Объект, предмет, цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих задач:

- рассмотреть специфику социокультурной составляющей компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов как одной из важных целей подготовки переводчиков и определить её компонентный состав;

- на основе изучения психолого-педагогической, психолингвистической и методической литературы уточнить сущность и возможность использования когнитивного подхода к формированию социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, определить важные для немецкого геологического текста концепты, проанализировать их;

- с позиций дискурсивного подхода выделить и рассмотреть объект деятельности переводчика – геологический немецкий дискурс, провести сопоставительный анализ социокультурных особенностей общения специалистов-геологов в России и Германии с дискурсивных позиций и определить социокультурные особенности, о которых должен быть осведомлён будущий переводчик профессионально ориентированных текстов, чтобы его деятельность как посредника в межкультурном общении была успешной;

- разработать иерархию жанров специального геологического дискурса, типичных для деятельности переводчика;

- рассмотреть методы и приёмы передачи социокультурных особенностей при переводе профессионально ориентированных текстов по специальности «Геология»;

- определить совокупность дидактических условий для модели формирования социокультурной компетенции переводчиков профессионально ориентированных текстов, определив цель, содержание, принципы формирования СКК;

- разработать интегративную модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов путём поэтапного/позадачного формирования данной компетенции, соотнося выделенные знания и умения переводчика профессионально ориентированных текстов с задачами каждого этапа данной деятельности;

- разработать кейс при формировании СКК переводчика профессионально ориентированных текстов на синтезирующем этапе обучения переводчиков при переводе концептов «Ordnung» и «Erde»;

- проверить эффективность разработанной интегративной модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов путём проведения опытного обучения.

Теоретико-методологической основой исследования послужили теоретические положения деятельностной теории обучения (А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина и др.), теории психологии профессиональной

деятельности (А.А. Деркач, Е.И. Иванова, А.К. Маркова и др.), компетентностного подхода к обучению (А.А. Атабекова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской), деятельностного подхода к переводу (М.П. Брандес, Н.Н. Гавриленко, В.А. Иовенко, В.Н. Крупнов и др.), межкультурного подхода к деятельности переводчика (В.В. Алимов, Е.А. Буданова, Н.К. Гарбовский, Г.В. Елизарова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Ю.Л. Оболенская, В.И. Хайруллин, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер, К. Müller-Voller, W. Witte и др.), теоретические положения лингвострановедения, лингвокультурологии (С.Г. Воркачѳ, В.В. Воробьев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), культурологии (А.И. Кравченко, Л.Ю. Кривцов, Э.А. Орлова), социальной психологии (Г.Д. Гачев, В.И. Карасик, В.В. Кочетков).

При анализе социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов основой послужили исследования в области лингводидактики (Т.М. Балыхина, И.Л. Бим, М.А. Богатырева, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова, К.Б. Пригожина, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, М. Вурам, G. Fischer, J. House, В-D. Müller, A. Moosmüller, G. Neuner и др.), переводоведения (В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.П. Тарнаева, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер и др.) и дидактики перевода (Н.Н. Гавриленко, А.В. Гурвич, Я.Б. Емельянова, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.А. Рябова, Т.С. Серова, Д.Г. Шумаков, И.К. Ярцева и др.).

При рассмотрении возможностей когнитивного подхода к формированию СКК переводчика профессионально ориентированных текстов были использованы теоретические и практические положения когнитивной лингвистики (В.З. Демьянков, Т.В. Дроздова, А.А. Залевская, О.Л. Каменская, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачѳ, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин и др.). Концепции вербальной посреднической деятельности переводчика с позиций когнитивного подхода представлены в работах Т.Г. Пшѳенкиной, И.Н. Ремхе, Н.В. Романовской, Т.А. Фесенко, И.И. Халеевой, В.И. Хайруллина и др.; концепт «Ordnung» – в работах Т.С. Медведевой, А.Н. Приходько, С.С. Тахтаровой.

При исследовании предмета переводческой деятельности (профессионально ориентированных текстов) были использованы учения в области лингвистики (М.М. Бахтин, В.Г. Кузнецов, Е.С. Троянская, В.Е. Чернявская и др.); в области переводоведения (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, Ю.В. Ванников, В.С. Виноградов, Д.И. Ермолович, В.А. Иовенко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, В.И. Прворотов, А.В. Фѳedorов, В.И. Хайруллин, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер, Н.Р. Krings, С. Schäffner, R. Stolze, K. Reiß, H.J. Vermeer, H. Witte и др.); теории дискурсивного анализа (Н.Н. Миронова, В.В. Михайлова); теории общения (Б.Ю. Городецкий и др.).

В основу разработки интегративной модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов легли результаты исследований по психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.К. Маркова, Н.Ф. Талызина и др.); теории и методике обучения и иностранным языкам (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Н.Ф. Михеева, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, Ф.Р. Щукин, Н.В. Языкова, и др.); дидактике перевода (М.П. Брандес, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.И. Прворотов, Т.Ю. Полякова, Т.С. Серова и др.); интерактивным методам обучения (И.П. Андриади, М.Ю. Бухаркина Е.С. Полат, С.Ю. Тѳмина и др.); информационным технологиям (Д.А. Алфѳорова, А.Л. Семѳнов, В.Н. Шевчук и др.).

В ходе решения обозначенных выше задач были использованы следующие **методы и методики исследования:**

– **теоретические:** обобщение и анализ научных данных по проблеме исследования (с позиций педагогики, переводоведения, психологии, психолингвистики, когнитивистики, культурологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, дидактики и т.д.); анализ и обобщение научной литературы по проблемам методики формирования социокультурной компетенции; дискурсивный анализ; семантико-когнитивный анализ; моделирование содержания формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– **эмпирические:** изучение и обобщение опыта преподавания перевода профессионально ориентированных текстов в российских и зарубежных неязыковых вузах; наблюдение и анализ процесса обучения будущих переводчиков переводу социокультурной информации; наблюдение за деятельностью профессиональных переводчиков, беседы с ними, их анкетирование; опросы и анкетирование профессиональных переводчиков, специалистов-геологов; студентов, обучающихся по программе дополнительного образования профессиональной переподготовки «Переводчик по направлениям и специальностям инженерного факультета»; констатирующий, промежуточный, итоговый эксперименты, позволившие определить и проанализировать уровень сформированности социокультурной компетенции у будущих переводчиков; создание методической модели формирования СКК при обучении переводу социокультурной информации, содержащейся в профессионально ориентированных текстах (с немецкого языка на русский);

– **статистические:** тестирование и анкетирование обучающихся с целью выявить уровень владения социокультурной компетенцией переводчика;

– **формирующие:** опытная проверка разработанной модели формирования СКК переводчика при формировании умения выделять концепты в ИТ¹, с целью их дальнейшего перевода на русский язык и умения адекватно передавать немецкие концепты «Ordnung» и «Erde» в ПТ с учётом профессиональной сферы общения; анализ качественных и количественных результатов опытного обучения; математические методы обработки данных опытного обучения и их наглядное представление.

Наиболее существенные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна состоят в том, что:

– определены роль и место социокультурной компетенции переводчика в качестве одной из целей обучения по дополнительной программе «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», дано определение и выявлена структура социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– предложена и обоснована иерархия жанров геологических текстов, типичных для деятельности переводчика, функционирующих в профессиональной сфере геологов; на основе дискурсивного анализа и сопоставления выделенных

¹ ИТ – исходный текст; ПТ – текст перевода (сокращения, принятые в переводоведении).

жанров немецких и русских геологических текстов конкретизированы социокультурные особенности и трудности их понимания и перевода;

– на основе семантико-когнитивного анализа выделены и проанализированы ключевые концепты немецкого геологического дискурса «Ordnung» и «Erde», выявлены их концептуальные признаки, определена специфика их языкового выражения;

– на основе анализа специализированной культуры общения специалистов-геологов в России и Германии определены и сопоставлены модели их этикета и речевого поведения;

– рассмотрены и определены методы и приёмы преодоления при переводе расхождений между социокультурными особенностями немецкого и русского геологического дискурса;

– разработана интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов – уточнена цель, выделены и интерпретированы дидактические и методические принципы формирования искомой компетенции;

– определены технологии формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов путём поэтапного/позадачного формирования данной компетенции;

– научно обоснована и опытным путём доказана эффективность предложенной модели поэтапного формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

– определены и обоснованы концептуальные методологические подходы к процессу формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– систематизированы и интерпретированы основные положения когнитивно-дискурсивного подхода, а также обоснована их значимость для формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– конкретизирована сущность и уточнён компонентный состав социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов;

– конкретизировано содержание интегративной модели обучения будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов за счёт выявления:

• **субъектного** компонента, включающего способности, знания, умения, навыки и ПВК (профессионально важные качества) переводчика;

• **объектного** компонента, включающего профессиональную сферу общения и институт науки и техники, коммуникативные ситуации, характеристики отправителя текста и его получателя, жанры специального дискурса, концепты и их языковое выражение, языковые средства, используемые в специальном иноязычном дискурсе, методы и приёмы перевода социокультурной информации, внешние ресурсы;

– теоретически обоснована и разработана технология кейс-метода при формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

Практическая ценность данной работы определяется тем, что:

– разработана и внедрена в образовательную практику дидактическая система методов, приёмов, видов заданий и упражнений, направленная на формирование социокультурной компетенции переводчиков профессионально ориентированных текстов;

– предлагаемая интегративная модель формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов при обучении письменному переводу социокультурной информации используется на практических занятиях по профессионально ориентированному переводу на третьем курсе со студентами, обучающимися по программе «Переводчик по направлениям и специальностям инженерного факультета» в РУДН;

– результаты исследования могут быть использованы при чтении спецкурсов «Введение в специальность», «Специализированная культура»; лекций по теоретическим дисциплинам: «Межкультурная коммуникация (в профессиональной сфере общения)», «Теория перевода»; при подготовке курсовых, выпускных квалификационных работ бакалавров и магистерских диссертаций; в переводческой деятельности; в процессе подготовки или переподготовки специалистов, методистов, преподавателей-практиков, педагогов, осуществляющих профессиональную деятельность в сфере методики обучения письменному профессионально ориентированному переводу; при создании учебно-методических пособий по обучению письменному профессионально ориентированному переводу;

– теоретические положения, выводы, научно-методические рекомендации, разработанные автором, могут быть использованы не только при обучении по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», но и на переводческих факультетах при обучении профессионально ориентированному переводу.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются исходной методологической обоснованностью теоретических положений работы; тщательностью анализа обширного теоретического и практического материала; применением рациональных методов теоретических и эмпирических исследований; целостным циклом разработки, внедрения модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов; полученными результатами опытно-экспериментального исследования; практической значимостью и эффективностью указанной модели, а также апробированной технологией её реализации.

Исследование проводилось поэтапно.

На первом этапе (2011–2012 гг.) – *ориентировочно-поисковом* – изучалась литература по проблеме исследования, анализировался отечественный и зарубежный опыт в области подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов, проводились беседы с профессиональными переводчиками, определялись методологические предпосылки, цели и задачи научного поиска, формулировалась гипотеза и разрабатывалась программа исследования.

На втором этапе (2012–2014 гг.) – *теоретико-проектировочном* – проводилось теоретическое обоснование темы исследования и конструировалась интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика при обучении переводу социокультурной информации в профессионально

ориентированных текстах на основе личностно-деятельностного подхода, социокультурного, дискурсивного, когнитивного подходов.

На третьем этапе (2015 г.) – *экспериментально-обобщающем* – проводилась проверка гипотезы исследования, а также экспериментально проверялась педагогическая эффективность разработанной методики формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов, обобщались данные опытного обучения, оценивалась эффективность разработанной методики, осуществлялось оформление исследования.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов предполагает *готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.* Такая способность приобретается студентами в процессе изучения специализированной культуры специалистов страны изучаемого языка и её сопоставления с социокультурными особенностями общения специалистов в России, формирования соответствующих знаний, умений и профессионально важных качеств переводчика.

2. Когнитивный подход к формированию социокультурной компетенции переводчика предполагает учёт ключевых концептов профессионально ориентированных текстов. Данный подход обуславливает необходимость использования концептов «*Ordnung*» и «*Erde*», отражающих специфику немецких геологических текстов, их концептуальных признаков как средства формирования социокультурной компетенции переводчика, активизирующего когнитивные действия обучающихся по пониманию, интерпретации и адекватной передаче социокультурной информации в тексте перевода.

3. Дискурсивный подход обуславливает необходимость включения в модель формирования социокультурной компетенции переводчика жанров специального дискурса, типичных для его деятельности, и их социокультурных характеристик, отражающих специфику общения специалистов в России и в стране изучаемого языка.

4. Формирование социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов должно происходить в социокультурном контексте профессии, что достигается посредством включения в содержание обучения социокультурных знаний и норм общения, полученных студентами ранее в процессе формирования профессиональной компетенции в области основной специальности, т.е. модель формирования искомой компетенции должна основываться на интегративных знаниях студентов.

5. Технология формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов должна реализоваться путём как традиционных, так и активных и интерактивных методов и форм обучения, а также с использованием кейс-метода (Case Study).

6. Интегративная модель формирования социокультурной компетенции интегрирована в основной процесс поэтапного формирования переводчика профессионально ориентированных текстов в неязыковых вузах и должна осуществляться путём последовательного решения стоящих перед переводчиком задач. Для этого необходимо расширить номенклатуру принципов обучения и создать специфические условия их реализации.

Эмпирическая база исследования. В исследовании приняли участие студенты инженерного факультета Российского университета дружбы народов, обучающиеся по программе «Переводчик по направлениям и специальностям инженерного факультета», выборка составила 30 человек.

Апробация и внедрение результатов работы. Теоретические положения и предложенная методика были проверены в процессе опытного обучения на базе кафедры иностранных языков № 4 инженерного факультета Российского университета дружбы народов на занятиях по профессионально ориентированному переводу.

Основные теоретические и практические положения диссертации были представлены в докладах на научных конференциях: V Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 15-16 апреля 2010 г.); IV Международной научно-методической конференции «Германистика на рубеже тысячелетий» (г. Набережные Челны 2011); VI Международной научно-методической интернет-конференции РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 11-22 апреля 2011 г.); V Международной научно-методической конференции «Германистика на рубеже тысячелетий» (г. Набережные Челны 2012); VII Международной научно-методической интернет-конференции РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 16-27 апреля 2012 г.); VIII Международной научно-методической интернет-конференции РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 8-14 апреля 2013 г.); IV International scientific conference «Actual problems of the theory and practice of philological researches» (Prague, on March 25-26, 2014); X Международной научно-методической интернет-конференции РУДН «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (г. Москва, РУДН, 22-23 апреля 2015 г.).

Личное участие диссертанта во внедрении результатов исследования осуществлялось в ходе преподавательской и научно-методической деятельности.

Отдельные положения диссертации представлены в научных публикациях автора в научных вестниках, в сборниках статей, в выступлениях на заседаниях кафедры иностранных языков инженерного факультета РУДН.

По теме диссертации опубликовано 13 работ, включая 3 статьи в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, 1 статья в научном издании, входящем в БД Scopus.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы (298 наименований) и 31 приложения. Объём диссертации составляет 211 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность исследования, конкретизируются его цель, задачи, объект и предмет исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность работы, сформулированы гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В **первой** главе проанализированы профессиональная деятельность переводчика профессионально ориентированных текстов и значимость социокультурных знаний для осуществления данного типа перевода, рассмотрено понятие «специализированная культура»; проанализированы и сопоставлены выделяемые исследователями дидактики перевода и лингводидактики компетенции, включающие социальные и культурные компоненты, проведён анализ социокультурного компонента в составе переводческой компетентности и выделена СКК переводчика профессионально ориентированных текстов, которая в наибольшей степени отражает особенности общения специалистов в профессиональной сфере общения; раскрыты сущность, специфика и структура социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов; проанализированы возможности когнитивно-дискурсивного подхода при формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

Профессионально ориентированный перевод представляет собой самостоятельный тип перевода, который исследователи выделяют на основании жанрово-стилистических особенностей исходного текста (ИТ – исходный текст). Главный субъект данной деятельности обеспечивает взаимодействие не просто между представителями различных языковых сообществ, а между представителями различных культур и различных профессиональных сфер. Поэтому цель данного типа перевода состоит в передаче не только языкового и предметного аспектов, но и социокультурных особенностей профессионального общения.

При обучении студентов переводу профессионально ориентированных текстов понятие «культура» занимает одну из ключевых позиций. Выделение функционально самостоятельных сфер культуры – политическая, хозяйственная, религиозная, научная и т.д. – позволяет говорить о **специализированной культуре**, которая находит своё отражение в профессионально ориентированном тексте, т.е. в **предмете** профессиональной деятельности переводчика.

В процессе профессионально ориентированного перевода задача переводчика – увидеть, как в различных культурах происходит осмысление и передача научной и технической информации, чтобы суметь передать высказывание на родном языке для нового получателя, обладающего отличным от отправителя текста когнитивным багажом, учесть фоновую информацию, все исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы, которые оказали влияние на создание иноязычного текста, и выбрать стратегию его перевода на русский язык [Алексеева 2008; Брандес, Проворотов 2003; Гавриленко 2004, 2009]. Поэтому будущих переводчиков целесообразно учить понимать особенности специализированной культуры, в нашем случае – культуры общения в среде геологов в России и Германии.

Для определения составляющей профессиональной компетентности переводчика, которая в большей степени отражает социальные и культурные особенности общения специалистов в профессиональной сфере в России и

Германии, были проанализированы и сопоставлены компетенции, выделяемые лингводидактами и исследователями перевода.

Компетенции, раскрывающие социокультурные особенности общения, достаточно полно исследованы отечественными и немецкими лингводидактами, которые выделяют социокультурную, социалингвистическую, этнокультурную, межкультурную и межкультурную коммуникативную компетенции применительно к изучению иностранных языков [Гальскова 2004; Гусева 2002; Сафонова 1991; Соловова 2009; Фурманова 1993; Fischer 1990; Müller 1994; Moosmüller 1996 и др.]. Проведённый анализ показал, что каждая из выделяемых компетенций имеет свои, присущие только ей характеристики, при этом все они характеризуются знанием системы культурных ценностей страны изучаемого языка, ценностей родной культуры и умением принимать участие в диалоге культур. Рассмотрение выделяемых исследователями компетенций, отражающих в той или иной степени социокультурные особенности общения, позволяет предположить, что социокультурная компетенция является понятием, которое в наибольшей степени отражает специфику восприятия культурологических и социальных особенностей общения, а также особенности их представления в языке [Сысоев 2001; Корчагина 1994; Yugan, Morgan 1994 и др.]. Такой подход позволяет проанализировать культурологические особенности общения в определённой профессиональной сфере (в нашем случае в среде геологов), которые задаются социальным институтом науки и техники.

Исследователи перевода анализируют социокультурные особенности общения в рамках лингвокультурологической, лингвострановедческой, социалингвистической и социокультурной компетенции переводчика [Гавриленко 2004; Комиссаров 2000; Миньяр-Белоручев 1999; Гарнаева 2011; Халеева 1989; Швейцер 1988 и др.]. Входя в состав профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов, СКК, по всей видимости, будет приобретать ряд специфических особенностей и отличаться от обычной социокультурной компетенции, которая формируется при обучении иностранным языкам.

Анализ компетенций, в состав которых входят социокультурные особенности общения, позволил выделить **социокультурную составляющую (компетенцию) профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов** и определить её как *готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.*

В результате проведённого исследования были определены основные компоненты СКК переводчика профессионально ориентированных текстов (знания, умения, навыки и ПВК), которые войдут в содержание разрабатываемой интегративной модели.

Установлено, что личность переводчика профессионально ориентированных текстов характеризуется наличием сформированной в его сознании иноязычной

картины мира, что обусловило выбор когнитивно-дискурсивного подхода к формированию СКК переводчика. Рассмотрение возможностей когнитивно-дискурсивного подхода к переводу профессионально ориентированного текста позволило определить, что формирование СКК переводчика немецких геологических текстов у студентов должно осуществляться с привлечением номинативных полей концептов «*Ordnung*» и «*Erde*».

В ходе дальнейшего исследования было обосновано, что одним из способов реализации когнитивно-дискурсивного подхода к формированию социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов является обучение переводческому анализу социокультурных особенностей специального дискурса, в нашем случае – геологического. В исследовании были рассмотрены дискурсивные характеристики профессионально ориентированных текстов, значимые при анализе и переводе социокультурной информации переводчиком.

Чтобы наиболее полно представить содержание модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов с позиций когнитивно-дискурсивного подхода, необходимо проанализировать, выделенные концепты и провести анализ социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса. С этой целью во **второй главе** исследования проводится анализ выделенных в первой главе концептов «*Ordnung*» и «*Erde*», рассматриваются их когнитивные признаки и языковые репрезентации в немецком геологическом дискурсе. На основе определённой в первой главе исследования последовательности переводческого анализа дискурса проанализированы и сопоставлены социокультурные особенности немецкого и русского геологического дискурса, а также рассмотрены способы и приёмы их перевода на русский язык.

Проведённый семантико-когнитивный анализ позволил выявить специфику языкового выражения концептов «*Ordnung*» и «*Erde*», которые представляют часть культурологических особенностей немецкого геологического дискурса. Сопоставление данных концептов с русскими концептами «порядок» и «земля», которые актуализируются на уровне лексики, грамматики, логико-смысловой структуры дискурса, его стиля и жанра, позволило выявить их несовпадение в письменном немецком и русском геологическом дискурсе. Развитие у студентов умения идентифицировать когнитивные признаки и языковые репрезентации данных концептов в немецком геологическом дискурсе, понимать и интерпретировать их в соответствии с контекстом и коммуникативной ситуацией исходного текста, вырабатывать стратегию, искать соответствующие методы и приёмы их передачи на родном языке с учётом знаний получателя и коммуникативной ситуации, в которой будет использоваться текст перевода, позволит в значительной мере решить проблему ориентации студентов в социокультурном контексте при переводе профессионально ориентированных текстов. Для этого необходимо формировать у них **умение понимать, интерпретировать и передавать в тексте перевода языковое выражение концептов «*Ordnung*» и «*Erde*»,** которые логически войдут в содержание разрабатываемой модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов.

Проведённые опросы профессиональных переводчиков позволили выявить жанры геологического дискурса, которые чаще всего встречаются в их

деятельности: паспорт месторождения, полевой дневник, геологический отчёт, журналы документации горных выработок, статьи. Дискурсивный анализ выделенных жанров немецких и русских геологических текстов и их сопоставление позволили конкретизировать социокультурные особенности, о которых должен быть осведомлён будущий переводчик профессионально ориентированных текстов, чтобы его деятельность как посредника в межкультурном общении была успешной.

В результате анализа социокультурных особенностей жанров геологического дискурса мы установили, что в ходе формирования и развития компонентов СКК переводчика профессионально ориентированных текстов необходимо принимать во внимание следующие факторы:

- особенности функционирования социального института науки и техники в России и Германии;
- специфика профессиональной сферы общения специалистов-геологов в России и Германии;
- канал сообщения информации;
- жанры геологического дискурса, типичные для деятельности переводчика;
- интердискурсивность геологического дискурса;
- характеристики отправителя ИТ и получателя ПТ;
- логико-смысловая структура немецкого и русского геологического дискурса;
- язык и стиль немецкого и русского геологического дискурса.

Выделенные и проанализированные социокультурные характеристики жанров геологического немецкого и русского дискурса войдут в содержание разрабатываемой модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов.

Рассмотрение социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса, анализ концептов «Ordnung» и «Erde» в деятельности переводчика показали, что переводчик должен не только понимать и интерпретировать данные особенности, но и находить методы и приёмы их передачи в ПТ. Было определено, что для развития СКК переводчика ему необходимо уметь преодолевать следующие расхождения:

- между языковыми системами, языковыми и речевыми нормами специального языка геологов в России и Германии;
- между спецификой общения в среде немецких и русских специалистов;
- между профессиональными картинками мира немецких и русских геологов;
- между предметными знаниями отправителя ИТ и получателя ПТ;
- между жанровыми разновидностями и социокультурными особенностями немецкого и русского геологического дискурса.

Задача переводчика – понять эти расхождения и передать их в тексте перевода, используя соответствующие переводческие приёмы. Поэтому, выделяемые исследователями приёмы перевода – транслитерация, калькирование, сохранение графики оригинала, выбор прагматически адаптированного аналога лексической единицы ИЯ, описательный перевод, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, стилистическая нейтрализация, добавление, опущение, экспликация, компрессия, «логические» преобразования, грамматические (в том числе синтаксические) модификации, пунктуационные замены – были рассмотрены применительно к вышеуказанным расхождениям между социокультурными особенностями немецкого и русского геологического

дискурса. Умение использовать данные приёмы при передаче в ПТ социокультурных особенностей ИТ также войдёт в содержание разрабатываемой модели.

В **третьей главе** настоящего исследования представлены цели, подходы, принципы, содержание модели формирования СКК переводчика, технологии формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов и предложено описание опытного обучения по разработанной методике.

В соответствии с компетентным подходом **цель** разрабатываемой модели обучения представляется *формирование социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов как составляющей профессиональной компетентности переводчика*. Проведённый в исследовании анализ показал, что достижению поставленной цели обучения будут способствовать следующие методические подходы: социокультурный, когнитивный, дискурсивный, личностно-деятельностный. Предлагаемая модель обучения переводчика профессионально ориентированных текстов опирается на дидактические, методические, частно методические принципы, которые определяют специфику формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

Когнитивно-дискурсивный подход обусловил специфику содержания разрабатываемой модели. В рамках содержания модели формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов обосновано выделение субъектного и объектного компонентов:

- **субъектный** компонент включает способности, знания, умения, навыки и ПВК (профессионально важные качества) переводчика;

- **объектный** компонент включает профессиональную сферу общения и институт науки и техники, коммуникативные ситуации, характеристики отправителя текста и его получателя, жанры специального дискурса, концепты «Ordnung» и «Erde» и их языковое выражение, языковые средства, используемые в специальном, иноязычном дискурсе, методы и приёмы перевода социокультурной информации, внешние ресурсы.

Модель формирования СКК переводчика (рис.1) интегрирована в процесс формирования компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов. Это обусловило четыре последовательных этапа обучения, каждый из которых включает ряд переводческих задач: профессионально ориентирующий этап обучения; аналитический этап обучения; синтезирующий этап обучения; корректирующий этап обучения. Формирование СКК переводчика осуществлялось на каждом из этих этапов.

В соответствии с выделенной группой принципов обучения разработан комплекс упражнений и методических рекомендаций, реализуемых на каждом из этапов процесса обучения:



Рис. 1 Модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов

– на **профессионально ориентирующем этапе обучения** студентам предлагается спецкурс «Специализированная культура», в рамках которого студенты знакомятся со спецификой профессионального общения геологов в Германии и необходимостью её сопоставительного анализа с профессиональным общением геологов в России; объясняется важность данных знаний для создания текста перевода;

– на **аналитическом этапе обучения** при обучении воспринимать и понимать социокультурную информацию исходного текста используются проблемно-поисковый метод обучения и разработанная система аналитических упражнений, цель которых – научить анализировать социокультурные особенности немецкого геологического дискурса;

– на **синтезирующем этапе обучения** при обучении переводу немецких геологических концептов используется кейс-метод (*Case Study*); при обучении переводу социокультурной информации и особенностей жанров немецкого геологического дискурса предлагаются серия разработанных упражнений, направленных на формирование у студентов соответствующих знаний, умений, навыков и развития ПВК переводчика;

– на **корректирующем этапе обучения** формирование СКК переводчика при исправлении сделанного перевода предлагается осуществлять посредством «*корректирующего кейса*», с заранее запрограммированными ошибками, с использованием ИКТ (информационно компьютерных технологий).

В целях доказательства достоверности и эффективности созданной методики было проведено опытное обучение в Российском университете дружбы народов, в рамках которого выборочно проверялась сформированность у студентов следующих умений СКК переводчика профессионально ориентированных текстов:

– *умение выделять и анализировать языковые репрезентации концептов в немецком геологическом дискурсе с целью их дальнейшего перевода на русский язык;*

– *умение использовать в ПТ приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности;*

– *умение подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов немецкого геологического дискурса и передавать их в ПТ.*

В процессе опытного обучения студенты учились выделять концепт «Erde» в ИТ на **аналитическом этапе обучения**, анализировали кейс, вырабатывали алгоритм действий переводчика при переводе концепта «Ordnung» в немецком геологическом дискурсе, подбирали оптимальные приёмы преодоления различий между языковыми системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности, адекватные эквиваленты в ПТ в рамках **синтезирующего этапа обучения**. Во время констатирующего среза, с целью определения уровня сформированности СКК переводчика на этапе понимания обучающимся было дано тестовое задание: «Выделить социокультурную информацию в геологической статье о колебаниях земной коры: «*Bewegungen der Erdoberfläche*» (2360 печатных знаков). Далее студентам было предложено второе тестовое задание: «Выделите концепт Erde в данной статье».

В рамках констатирующего среза определялось наличие у студентов умения использовать приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и Германии при переводе на русский язык. С этой целью студентам было предложено за 90 минут перевести

немецкую геологическую статью об осадочных горных породах, их местонахождении на территории Германии «Sedimente und Sedimentgesteine» (2480 печатных знаков), содержащую социокультурную информацию, требующую определённых приёмов преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности. Данная информация была выделена *полужирным шрифтом*. Студентам было дано *тестовое задание*: «Найдите переводческие соответствия и эквиваленты выделенным лексическим единицам. Укажите используемые приёмы перевода. Оцените найденное значение лексических единиц (адекватное/неадекватное). Четвёртое задание предполагало перевод концепта «Ordnung» в текстах немецкого геологического дискурса (4 текста). Студентам было дано тестовое задание: «Подберите переводческие соответствия и эквиваленты к выделенным языковым репрезентациям концепта Ordnung в текстах (всего 12 единиц). Определите концептуальные признаки данного концепта. Оцените найденные эквиваленты концепта «Ordnung» (адекватное/неадекватное). По завершении констатирующего среза был проведён опрос обучающихся с целью определить уровень готовности студентов подбирать переводческие эквиваленты к социокультурной информации. Опрос проводился на основе анкеты, включающей 21 вопрос.

Результаты констатирующего среза показали:

- недостаточный объём знания социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса;
- недостаточный объём знания ключевых концептов немецкой культуры и их языковой репрезентации в русском геологическом дискурсе;
- недостаточный уровень сформированности умения соотносить «образы» иноязычной культуры с «образами» родной культуры при переводе геологического дискурса;
- недостаточный уровень сформированности навыка распознавать концептуальные признаки концептов;
- недостаточный уровень сформированности навыков соотносить предметные знания с семантическими характеристиками концепта; устанавливать логические связи концепта с другими фактами;
- несформированность умения подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов;
- недостаточный уровень знания переводческих приёмов преодоления различий между языковыми системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности.

По окончании констатирующего среза студенты были ознакомлены с результатами выполненной работы. Совершенные ошибки подверглись анализу, который показал необходимость формирования соответствующих компонентов социокультурной компетенции переводчика.

Следующим этапом опытного обучения было формирование СКК переводчика на **профессионально ориентирующем этапе**.

Студенты прослушали цикл лекций о «специализированной культуре», о необходимости учёта переводчиком социокультурных особенностей геологического дискурса с целью их передачи в тексте перевода для нового получателя. Преподаватель указывал студентам на важность таких профессионально важных качеств переводчика, как любознательность, расширение

кругозора, эрудиция. Для осознанного выполнения разработанных заданий при формировании СКК переводчика обучающимся были объяснены теоретические понятия: «сфера общения», «социокультурная информация», «социокультурные реалии», «специализированная культура», «языковая картина мира», «концепт», «жанр», «дискурсивный анализ».

На **аналитическом этапе обучения** при формировании умения выделять и анализировать репрезентации немецких геологических концептов в ИТ с целью их дальнейшего перевода на русский язык целесообразно использовать проблемно-поисковые задания с использованием ИТ. Опытное обучение проходило в компьютерном классе. Преподаватель ознакомил студентов с концептом *Erde* и объяснил, что данный концепт имеет различные языковые репрезентации, и чтобы его выделить, необходимо знать номинативное поле данного концепта. Для ознакомления с понятиями «номинативное поле», «ядро концепта», «периферия» студентам было предложено рассмотреть концепт «земля». На основе полученных знаний студенты самостоятельно анализировали концепт *Erde*. Для этого они получили разработанную инструкцию с указанием ИКТ, которые они могут использовать для выполнения заданий. Когда у обучающихся были сформированы знания о номинативном поле концепта «*Erde*», им было предложено выделить из мини-текстов концепт *Erde* с целью проведения промежуточного среза.

Для развития понятийной сферы обучающихся им было дано задание: «построить номинативное поле данного концепта с учётом профессиональной сферы геологов и сравнить с номинативным полем концепта земля». Выполнение данного задания происходило самостоятельно, с активным использованием информационных компьютерных технологий. Студенты пришли к единому мнению, что номинативное поле концепта земля в русском геологическом дискурсе представлено шире, чем номинативное поле концепта *Erde* в немецком геологическом дискурсе. В ходе контроля данного задания преподаватель обращал внимание обучающихся на развитие профессиональных качеств переводчика: аналитического и критического мышления.

Формирование СКК на **синтезирующем этапе обучения** при формировании умения подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов немецкого геологического дискурса и передавать их в ПТ, проводилось на мини-текстах, содержащих концепт «*Ordnung*», посредством кейс-метода.

После предъявления студентам проблемы (определить алгоритм действий переводчика при переводе концептов) им было предложено выполнить ряд заданий, содержащихся в материалах кейса, с целью исследования концепта «*Ordnung*» в сопоставительном плане с концептом «порядок» в ситуации профессионального общения. Ознакомление с характеристиками концепта «*Ordnung*» происходило на основе электронных немецких толковых словарей, геологических электронных словарей и сайтов. Для сравнения с концептом «порядок» использовалась «ассоциограмма». Обучающимися были выявлены концептуальные признаки концепта «*Ordnung*» в среде геологов и отличительные концептуальные признаки концепта «порядок».

Далее студенты выявляли языковые репрезентации концепта «*Ordnung*» и подбирали адекватные эквиваленты с учётом профессиональной сферы геологов и определённой коммуникативной ситуации в предложенных контекстах. Для выполнения этого задания использовались разработанная нами таблица и ряд

заданий к ней. Решение поставленной проблемы происходило с участием преподавателя, при помощи наводящих вопросов. Студенты предложили алгоритм действий переводчика при переводе концептов и перевели мини-тексты, содержащие концепт «Ordnung». Обучающимся были адекватно подобраны эквиваленты к языковым репрезентациям концепта «Ordnung» в ПТ, что свидетельствует о сформированности умения подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов немецкого геологического дискурса и передавать их в ПТ. Следует констатировать проявление студентами большого интереса к переводу концептов. Овладение *умением использовать в ПТ приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности* происходило на основе выполнения упражнений на переводческие трансформации. Обучающимся были разъяснены лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации для преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности и приведены примеры. В конце опытного обучения в рамках итогового среза студентам предъявлялись аналогичные констатирующему срезу задания.

Анализ результатов проведённого обучения в рамках профессионально ориентирующего, аналитического и синтезирующего этапов показал:

- значительное увеличение объёма знаний социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса;
- наличие у обучаемых сформированных умений, навыков выделять и анализировать репрезентации немецких геологических концептов в ИТ с целью их дальнейшего перевода на русский язык;
- наличие у обучаемых сформированных умений и навыков использовать в ПТ приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности;
- наличие у обучаемых социокультурной компетенции при подборе эквивалентов к языковым репрезентациям концептов: студенты, в процессе работы над кейсом осуществили оптимальный выбор эквивалентов к концепту «Ordnung», научились соотносить «образы» иноязычной культуры с «образами» родной культуры при переводе геологического дискурса; при решении конкретной переводческой задачи, увеличилось количество адекватно переведённых лексических единиц; повышение качества перевода профессионально ориентированных текстов.

При сравнении данных констатирующего, промежуточного и итогового срезов выявлено позитивное изменение результатов оценки тестового задания. Динамика изменения оценки ответов по разработанным параметрам представлена на рисунке 2.



Рис. 2. Динамика результатов оценки тестового задания № 2

Результаты опытного обучения также позволили обнаружить, что уровень сформированности СКК при решении переводческой задачи возрос. Сводные данные представлены на рисунке 3.



Рис. 3. Динамика показателей уровня СКК при подборе переводческих соответствий и эквивалентов к языковым репрезентациям концепта “Ordnung”

Качество перевода концепта «Ordnung» в профессионально ориентированных текстах повысилось, так как количество адекватно переведённых лексических единиц увеличилось в среднем на **41,6%**. Анализ данных анкеты, предложенной на констатирующем и итоговом срезах, также выявил положительную динамику

уровня готовности студентов подбирать переводческие соответствия и эквиваленты к социокультурной информации, концептам. Анализ полученных результатов позволяет констатировать положительную динамику по разработанным параметрам, что подтверждает эффективность разработанной методики формирования СКК переводчика при выполнении переводческих задач.

Наблюдение за проведением опытного обучения по разработанной методике подтвердило следующее:

1. Опытное обучение свидетельствует об эффективности разработанной в диссертации методики обучения студентов неязыковых специальностей переводу социокультурной информации, концептов, так как за относительно короткий срок у студентов была сформирована социокультурная компетенция.

2. Применение разработанной методики формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов при обучении переводу социокультурной информации, концептов студентов вузов неязыковых специальностей способствует более целенаправленной подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности.

3. Полученные результаты опытного обучения свидетельствуют о достаточно высоком уровне сформированности социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов к концу обучения.

4. Установлено, что использование знаний, умений и навыков по основной специальности при формировании социокультурной компетенции переводчика у студентов вузов неязыковых специальностей помогает студентам решать переводческие задачи.

Всё вышеизложенное свидетельствует о целесообразности формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов у студентов неязыковых вузов при обучении переводу социокультурной информации, концептов в профессионально ориентированных текстах путём поэтапного формирования данной компетенции в процессе последовательного решения переводческих задач.

В **Заключении** сформулированы следующие выводы, подтверждающие гипотезу и правильность базовых концептуальных положений, выносимых на защиту.

1. Проведённые исследования подтверждают гипотезу о том, что социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов имеет ярко выраженную специфику и требует специально разработанной методики обучения, которая будет успешной, если конкретизирован статус социокультурной компетенции как одной из составляющих профессиональной компетентности переводчика и рассмотрена её специфика при переводе профессионально ориентированных текстов.

2. Определено понятие «социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов» как *готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода.*

3. Опытным путём доказано, что данная способность приобретает студентами в процессе познания специализированной культуры специалистов страны изучаемого языка и её сопоставления с социокультурными особенностями общения специалистов в России, формирования соответствующих знаний, умений и профессионально важных качеств переводчика.

4. Определена роль когнитивного подхода к формированию социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов. Доказана необходимость использования концептов «Ordnung» и «Erde», отражающих специфику немецких геологических текстов, их концептуальных признаков как средства формирования социокультурной компетенции переводчика, активизирующего когнитивные действия обучающихся по пониманию, интерпретации и адекватной передаче социокультурной информации в тексте перевода.

5. Выявлена дискурсивная сущность объекта перевода – профессионально ориентированного текста, создана иерархия его жанров, типичных для деятельности переводчика (на примере специальности «Геология» – 05.03.01.). Получила подтверждение необходимость включить в процесс формирования социокультурной компетенции переводчика жанры специального дискурса, типичные для его деятельности, и их социокультурные характеристики, отражающие специфику общения специалистов в России и в стране изучаемого языка.

6. Определена и теоретически обоснована совокупность дидактических условий для интегративной модели формирования социокультурной компетенции переводчиков профессионально ориентированных текстов.

7. Доказана эффективность привлечения интегративных знаний, умений и навыков при формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

8. Опытным путём доказана эффективность разработанной модели формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, реализуемая путём как традиционных, так и активных и интерактивных методов и форм обучения, а также кейс-метод (Case Study).

9. Разработанная модель формирования СКК переводчика интегрирована в поэтапный процесс обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации, что способствует более целенаправленной подготовке будущих переводчиков к межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере.

10. Опытное обучение подтвердило результативность, эффективность и продуктивность разработанной методики формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов при подготовке студентов по программе «Переводчик по направлениям и специальностям инженерного факультета» в рамках спроектированной педагогической модели и технологии формирования искомой компетенции. Внедрение в образовательную практику дидактического комплекса методов, приёмов, видов заданий и упражнений, а также форм их организации на каждом этапе обучения способствует максимальной реализации целей и задач созданной системы обучения. Статистически доказана эффективность предложенных технологий при формировании необходимых профессиональных умений переводчика в межкультурном общении в профессиональной сфере.

Полученные результаты дают основание сделать обобщённый вывод, что поставленная в исследовании цель – теоретически обосновать и разработать содержание, принципы и технологию формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов – достигнута, а поставленные задачи решены.

Формирование СКК переводчика профессионально ориентированных текстов, подготовка специалистов в области межкультурного взаимодействия между представителями профессиональных групп различных лингвосообществ открывают широкие перспективы для дальнейших исследований, так как данные технологии составляют динамично изменяющуюся область, что обусловлено объективными требованиями современного общества. Теоретические и практические выводы, полученные в ходе исследования, несомненно, открывают возможность изучения и внедрения в обучение концептов других специальностей и жанров специального дискурса, типичных для других отраслей.

Целесообразным представляется дальнейший поиск методик, психолого-педагогических условий, способствующих формированию СКК переводчика профессионально ориентированных текстов при решении переводческих задач.

Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях автора:

1. Тележко И.В. Учёт социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса при подготовке переводчиков // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2014. – № 2. – С. 85-91.

2. Тележко И.В. Концепт «Ordnung» в обучении профессионально ориентированному переводу с позиции социокультурного подхода // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2014. – № 3. – С. 67-73.

3. Тележко И.В. Модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов // Письма в Эмиссия.Оффлайн (TheEmissia.OfflineLetters) [электронный научный журнал]. – Декабрь 2014, ART 2294. – СПб., 2014 г. – URL: <http://www.emissia.org/offline/2014/2294.htm>, ISSN 1997-8588. – Объём 0.5 п.л.

4. N.N. Gavrilenko I.V. Telezhko Professionally Oriented Texts Translator's Staged Formation of Socio-Cultural Competency // Middle-East Journal of Scientific Research. Volume 21 Number (2), 2014. – P. 362-367, 2014. <http://idosi.org/mejsr/mejsr21%282%2914.htm> (ISSN 1990-9233 © IDOSI Publications, 2014 DOI: 10.5829/idosi.mejsr.2014.21.02.21292) SCOPUS.

5. Тележко И.В. О необходимости формирования социокультурной компетенции переводчика научно-технических текстов // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам V Международной научно-методической конференции, посвящённой 50-летию РУДН. – М.: РУДН, 2010. – С. 228-231.

6. Тележко И.В. Социокультурная составляющая профессиональной компетентности переводчика текстов по специальности // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-методической интернет-конференции. – М.: РУДН, 2011. – С. 330-338.

7. Тележко И.В. Возможности интегративного подхода при формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов // Германистика на рубеже тысячелетий: сборник научных трудов по материалам IV Международной научно-практической конференции. – Набережные Челны, Набережночелнинский филиал ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2011. – С. 61-64.

8. Тележко И.В. Специализированная культура в деятельности переводчика // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам VII Международной научно-методической интернет-конференции. – М.: РУДН, 2012.– С. 293-296.

9. Тележко И.В. Возможности когнитивно-дискурсивного подхода при формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов // Германистика на рубеже тысячелетий: сборник научных трудов по материалам V Международной научно-практической конференции. – Набережные Челны, Набережночелнинский филиал ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – С. 74-77.

10. Тележко И.В. Социокультурная компетенция переводчика // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам VIII Международной научно-методической интернет-конференции. – М.: РУДН 2013. – С. 254-258.

11. Тележко И.В. Особенности формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов // Сборник научных трудов Sworld. Современные направления теоретических и прикладных исследований 2014. 18-30 марта 2014 года – Выпуск 1. Том 14. Педагогика, психология и социология. – Одесса: КУПРИЕНКО С.В., 2014. – С. 63-67.

12. Тележко И.В. Концепт в формировании социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов //Actual problems of the theory and practice of philological researches: materials of the IV International Scientific Conference, March 25-26, 2014. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosfera-CZ », 2014. – 232 p. – PP.198-203.

13. Тележко И.В. Использование кейс-метода при формировании СКК переводчика профессионально ориентированных текстов // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов по материалам X Международной научно-методической интернет-конференции. – М.: РУДН, 2015.– С. 288-297.

**Тележко Ирина Владиленовна
(Российская Федерация)**

**Интегративная модель формирования социокультурной
компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов
(немецкий язык, уровень профессиональной подготовки)**

В диссертации теоретически обоснована и разработана модель поэтапного формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, интегрированная в систему подготовки студентов по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Определены роль и место социокультурной компетенции переводчика в качестве одной из целей обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Выявлена её специфика и описаны базовые характеристики данной компетенции. Разработана и внедрена в образовательную практику дидактическая система методов, приёмов, видов заданий и упражнений, направленная на формирование социокультурной компетенции переводчиков профессионально ориентированных текстов. Теоретическое обоснование получили цели, подходы, содержание, принципы формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, определены технологии её формирования; научно обоснована и опытным путём доказана эффективность предложенной модели поэтапного формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

Полученные данные могут быть использованы при подготовке переводчиков в различных профессиональных сферах, на курсах повышения квалификации преподавателей перевода.

**Irina V. Telezhko
(Russian Federation)**

**Integrative model of forming socio-cultural competence of professionally-oriented text
translator (German, professional training level)**

In the given thesis the model for stage formation of professionally-oriented text translator's socio-cultural competence, integrated into the system of students' training under the program "Translator in the field of professional communication" is theoretically based and designed. The role and place of a translator's socio-cultural competence were determined as one of the aims of teaching translation in the field of professional communication. The specific features and basic characteristics of the given competence were revealed and described. The aims, approaches, contents, principles of forming socio-cultural competence of professionally-oriented text translator were theoretically grounded, the technologies of its formation were determined; the efficacy of the offered model for stage formation of socio-cultural competence of professionally-oriented text translator was scientifically grounded and proved by experience. The didactical system of methods, devices, types of tasks and exercises aimed at forming socio-cultural competence of professionally oriented text translators has been designed and implemented into educational practice.

The data received may be used while training translators in different professional fields, in the courses of increasing translation teachers' competence.